

# Helsingin kaupungin asukkaille.

Sittenkun Suomen Tasavallan laillisen Hallituksen kukistamista tarkoittava kapinallike on maan pääkaupungissakin aseellisesti voitettu ja kapinalliset apujoukot olleet pakotetut luopumaan järjestyneestä vastarinnastaan, voi yhteiskunta jälleen palata lainalaiseen elämään. Sen järjestelmällisen hävitystyön jälkeen, jonka kapinalliset ovat kohdistaneet valtio- ja yhteiskuntaelämämme kaikkien elinten ja muotojen tuhoamiseen, ei palaaminen säännösteltyihin oloihin voi tapahtua aivan nopeasti. Mitä erityisesti tulee virastojen, koulujen ynnä muiden valtion tai yhteiskunnallisten laitosten toimintaan, kehoitan asianomaisia odottamaan niitä määräyksiä, joita maan Hallitus ja kunnalliset viranomaiset antavat. Pankkien, vakuutus- ja muiden laitosten avaaminen on suotava, milloin niiden johdot katsovat sen käytännöllisesti voivan tapahtua. Jo vallitsevan ja yhä lisääntyvän työttömyyden helpottamiseksi kehoitan työnantajia harkitsemaan, eikö työmaita voida avata vaikka aluksi supistetussakin laajuudessa. Erityisen tärkeätä on, että elintarveviranomaiset vaivaansa säästämättä ryhtyvät entisiin toimiinsa.

Edellytyksenä rauhaa palauttavalle työlle on, että henkeä ja omaisuutta ehdottomasti turvaava järjestys jälleen saadaan syntymään. Kehoitän senvuoksi kaupungin väestöä tarkasti noudattamaan annettavia järjestysluontoisia määräyksiä.

Erityisesti varoitän vakavasti yleisöä tarpeettomasti liikkumasta kaupungilla tai kokoontumasta kaduilla ja julkisilla paikoilla sekä ehdottomasti noudattamaan poliisimiehistön ja vahtia pitävien valkokaartilaisten käskyjä.

Toistaiseksi on liikkuminen kaupungin kaduilla klo 8:n jälkeen illalla klo 6:een aamulla kielletty ja tulee poliisimiehistö ja Valkokaarti ankaresti valvomaan tämän määräyksen noudattamista. Erikoislupia poikkeustapauksissa voi toistaiseksi myöntää ainoastaan Poliisilaitos ja Valkoisen Kaartin Esikunta.

Muutenkin asettakoot kansalaiset omaan esiintymiseensä nähden mitä suurimmat vaatimukset noudattamalla kaikessa mielenmalttia ja arvokkuutta. Tarpeetonta lienee erityisesti huomauttaa, että yksityisiin pidättämis- ja rankaisutoimenpiteisiin ryhtyminen ei missään tapauksessa saa tulla kysymykseen.

Kunnes sanomalehtien säännöllinen ilmestyminen voi tapahtua, annetaan yleisölle tietoja kuulutusten ja uutislehtien kautta.

Helsingissä, huhtikuun 13 p:nä 1918.

Uudenmaanläänin Maaherra

**Bruno Jalander.**

## Till Helsingfors stads befolkning.

Sedan det mot landets lagliga Regering riktade upproret numera med vapenmakt kufvats äfven i hufvudstaden och de upproriska tvungits frångå sitt organiserade motstånd kunna lagbundna förhållanden i samhällets åter inträda. I anseende till det konsekventa förstörelsearbete, som riktats mot statens och samhällets alla organ och former, kan en återgång till ordnad samhällslif icke ske utan dröjsmål. Hvad särskildt beträffar ämbetsverk, skolor samt andra statens och kommunala inrättningar, uppmanas vederbörande att afvakta de närmare föreskrifter, hvilka komma att utfärdas af Regeringen och kommunala myndigheter. Bankernas, försäkrings- och andra inrättningars öppnande är själfallet beroende af, när resp. direktioner finna detta praktiskt möjligt. För afnjälpande af redan rådande arbetslöshet torde arbetsgifvarena inom samhället taga under ompröfning, om icke arbetets omedelbara upptagande på särskilda arbetsplatser, om än i mindre skala, vore möjligt. Att samtliga personer vid lifsmedelsinstitutionerna skyndsamt återinträda i sina tidigare funktioner, är af alldeles särskild betydelse i nuvarande situation.

Återinförande af en lif och egendom tryggande ordning utgör grundvilkoret för öfvergången till samhällsfred. Jag uppmanar därför befolkningen att ställa sig de föreskrifter, hvilka utfärdas af mig, stadens Polismästare och Hvita Gardets Stab, till nogsam efterrättelse.

Sålunda är tillsvicare all rörelse på stadens gator från kl. 8 på kvällen till 6 på morgonen på det strängaste förbjuden och kommer polisen och Hvita Gardet att strängt öfvervaka att öfverträdelse icke få ega rum. Tillståndsbiljetter åt läkare samt i öfriga undantagsfall erhållas å Polisinrättningen och Hvita Gardets Stab.

Äfven i öfrigt må medborgarena beträffande sitt eget uppträdande ställa de högsta anspråk, iakttaga lugn och ett värdigt uppträdande. Att någon själftagen rätt att anhålla än mindre tillämpa straff och utkräva vedergällning å de upproriska icke får komma ifråga, är själfklart.

Till dess tidningar kunna regelbundet utgifvas komma kungörelser och notisblad att utfärdas.

Helsingfors, den 13 april 1918.

**Bruno Jalander**

Landshöfding i Nylands län.